

Kreisschreiben

des

Bundesrates an sämtliche Kantonsregierungen betreffend
Anmerkung von Standes- und Namensänderungen in
französischen Standesregistern.

(Vom 9. Juli 1913.)

Getreue, liebe Eidgenossen!

Wir beehren uns, auf Wunsch der schweizerischen Gesandtschaft in Paris festzustellen, wie vorzugehen ist, wenn in der Schweiz eingetretene Standes- und Namensänderungen in den französischen Standesregistern angemerkt werden sollen.

1. Ehescheidungen. Es wurde seinerzeit mit dem französischen Ministerium der Justiz vereinbart, dass schweizerische Ehescheidungsurteile, die auf Grund der schweizerischen Gesetzgebung in französischen Standesregistern anzumerken sind, den französischen Behörden durch Requisitorial (commission rogatoire) im Auszuge auf diplomatischem Wege zuzustellen sind. An diesem Verfahren ist durch die am 1. Mai abhin in Kraft getretene Abmachung zwischen der Schweiz und Frankreich vom 1. Februar 1913, betreffend Übermittlung von gerichtlichen und aussergerichtlichen Aktenstücken, sowie von Requisitorien in Zivil- und Handelssachen (A. S. n. F., Bd. XXIX, Seite 13 und ff.) nichts geändert worden.

Der in französischer Sprache abgefasste Auszug aus dem Dispositiv des Urteiles ist beglaubigt von der Staatskanzlei des Kantones, in dem das Urteil gefällt wurde, dem schweizerischen Justiz- und Polizeidepartement (Sekretariat für Zivilstandssachen) zuzustellen. Ein Muster eines französischen Auszuges findet sich in Beilage 1.

Der Auszug ist von einem Requisitoriale (commission rogatoire) in französischer Sprache zu begleiten. Ein Muster eines solchen bringt Beilage 2. Das Requisitorial ist vom Gerichte zu unterzeichnen und soll das Siegel oder den Stempel des Gerichtes tragen, braucht aber nicht weiter beglaubigt zu sein.

Ehescheidungsurteile schweizerischer Gerichte sind nur dann auf diesem Wege (amtlich) nach Frankreich zu übermitteln, wenn die geschiedene Ehe dort abgeschlossen worden ist. Handelt es sich dagegen um eine Ehe von Franzosen, die in der Schweiz oder in einem Drittlande getraut wurden, deren Ehe aber in den französischen Standesregistern eingetragen worden ist, so ist es Sache der Beteiligten, die Anmerkung des schweizerischen Scheidungsurteiles in Frankreich zu erwirken.

2. Ehelicherklärungen, Anerkennung ausser-ehelicher Kinder, Kindesannahmen und Namensänderungen. Das Begehren um Anmerkung dieser Tatsachen ist schriftlich dem eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartement (Sekretariat für Zivilstandssachen) einzureichen. Es sind die unten näher bezeichneten Ausweise über die anzumerkende Tatsache in beglaubigter Abschrift beizulegen. Sind die Ausweise nicht in französischer Sprache abgefasst, so muss eine Übersetzung ins Französische beigegeben sein.

Da die Schweiz zurzeit mit Frankreich keinen Vertrag über Mitteilung von Zivilstandsurkunden besitzt, so ist die amtliche Mitteilung von Änderungen im Stande und im Namen an französische Standesämter nur dann angezeigt, wenn die Geburt oder die Ehe der von der Veränderung betroffenen Person in französischen Standesregistern beurkundet worden ist.

Als Ausweise sind erforderlich:

a. bei Ehelicherklärungen und Anerkennungen ausser-ehelicher Kinder: eine beglaubigte Abschrift der Ehelicherklärungs- oder der Anerkennungsurkunde (Zivilstandsformular 19 oder 16). Ist die Anerkennungsurkunde von einer andern Urkundsperson, als vom Zivilstandsbeamten errichtet worden, so ist eine beglaubigte Abschrift dieser Urkunde einzusenden.

b. bei Kindesannahmen: eine beglaubigte Abschrift der Annahmсурkunde und des Bewilligungsbeschlusses der zuständigen kantonalen Behörde (ZGB 267, 1) und, wenn die als Kind angenommene Person französischer Staatsangehöriger ist, eine Bescheinigung darüber, dass die Voraussetzungen des Art. 346, Code

civil français vorliegen, falls die Kindesanerkennung ihre Wirkungen auch in Frankreich ausüben soll.

c. bei Namensänderungen: eine beglaubigte Abschrift des Regierungsbeschlusses, der die Namensänderung ausgesprochen hat.

Indem wir Sie einladen, diese Mitteilung den zuständigen Amtsstellen ihres Kantones zur Kenntnis bringen zu wollen, benutzen wir auch diesen Anlass, Sie, getreue, liebe Eidgenossen, samt uns in Gottes Machtschutz zu empfehlen.

Bern, den 9. Juli 1913.

Im Namen des schweiz. Bundesrates,

Der Vizepräsident:

Hoffmann.

Der Kanzler der Eidgenossenschaft:

Schatzmann.

2 Beilagen.

Canton de Genève.

EXTRAIT DU JUGEMENT

du tribunal de première instance de Genève,
 rendu le 21 novembre 1912,
 prononçant (*) le divorce en la cause
 (**) DESJONCS, née Mirabelle, Antoinette-Joséphine,
 demanderesse, de nationalité française,
 profession aucune, domiciliée à Genève,
 née à Gex (Ain), France, le 10 mars 1880,

contre

(†) DESJONCS, Marc-Emile,
 défendeur, de nationalité française,
 profession négt. en bijouterie, domicilié à Genève,
 né à Avignon (Vaucl.), France, le 7 juillet 1874.

Les parties ont contracté mariage à Paris, X^e arrondisse-
 ment, le 30 juillet 1905.

Le tribunal a prononcé:

1° (*) Le divorce, en application des arts. 137 du
 code civil suisse et 230 du code civil français.

Le divorce est prononcé aux torts du mari.

2° Délai d'attente pour contracter un nouveau mariage, deux
 ans, imposé au mari.

3° Dispositions à l'égard des enfants: aucune (ou attribution
 des enfants au mari ou à la femme, etc.).

4° Communication aux officiers de l'état civil de Genève et
 de Paris, X^e arrondissement.

Le présent jugement est devenu définitif à partir du 14 dé-
 cembre 1912.

Expédié le 18 décembre 1912.

(L. S.) (††) sig. Dumarest, greffier.

(*) Divorce ou nullité du mariage, selon le cas.

(**) Nom du demandeur ou de la demanderesse.

(†) Nom du défendeur ou de la défenderesse.

(††) Signature du tribunal ou du greffier.

COMMISSION ROGATOIRE.

Le tribunal (*) *de première instance de Genève*,
vu le § 31 de l'ordonnance du Conseil fédéral sur les registres
de l'état civil, du 25 février 1910, ainsi conçu: „Les jugements
„prononçant le divorce ou la nullité du mariage sont, aussitôt
„devenus définitifs, communiqués par le tribunal en extraits lé-
„galisés à l'officier de l'état civil qui a célébré le mariage...“

attendu que par jugement rendu le 21 novembre 1912,
le tribunal (*) *de première instance de Genève* a prononcé
(**) *le divorce* entre les époux
(***) *DESJONCS, Marc-Emile, négociant en bijouterie,*
de nationalité française, né à Avignon le 7 juillet 1874,
et

(†) *DESJONCS, Antoinette-Joséphine,*
née Mirabelle,

attendu que ce jugement est devenu définitif à partir du
14 décembre 1912;

vu le fait que le mariage des époux *Desjoncs-Mirabelle* a été
célébré à *Paris, X^e arrondissement,* le 30 juillet 1905,

décerne commission rogatoire à Mr. le Procureur de la
République près le tribunal (††) *de la Seine*

ou à toute autre autorité compétente, à l'effet de faire mentionner
en marge du registre des mariages de (†††) *Paris, X^e arrondisse-*

ment, (**) *le divorce* prononcé par lui le
21 novembre 1912 entre les époux *Desjoncs-Mirabelle.*

Un extrait légalisé dudit jugement est annexé à la présente
commission rogatoire.

On désire recevoir une expédition de l'acte de mariage revêtue
de la mention de transcription du divorce.

Donné à *Genève* le 20 décembre 1912.

(L. S.) (x) *Signatures du tribunal.*

(*) Désignation du tribunal suisse.

(**) Le divorce ou la nullité du mariage, suivant le cas.

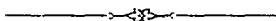
(***) Nom et profession du mari.

(†) Nom et profession de la femme.

(††) Désignation du tribunal français de l'arrondissement où le
mariage a été célébré.

(†††) Indication du lieu de célébration du mariage.

(x) Signatures du tribunal requérant.



Kreisschreiben des Bundesrates an sämtliche Kantonsregierungen betreffend Anmerkung von Standes- und Namensänderungen in französischen Standesregistern. (Vom 9. Juli 1913.)

In	Bundesblatt
Dans	Feuille fédérale
In	Foglio federale
Jahr	1913
Année	
Anno	
Band	3
Volume	
Volume	
Heft	28
Cahier	
Numero	
Geschäftsnummer	---
Numéro d'affaire	
Numero dell'oggetto	
Datum	16.07.1913
Date	
Data	
Seite	782-786
Page	
Pagina	
Ref. No	10 025 069

Das Dokument wurde durch das Schweizerische Bundesarchiv digitalisiert.

Le document a été digitalisé par les Archives Fédérales Suisses.

Il documento è stato digitalizzato dell'Archivio federale svizzero.